

## **Rámcová zmluva o tvorbe tematického textového obsahu**

uzatvorená podľa ust. § 65 a nasl. a § 91 Autorského zákona  
a ust. § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

### **I. Zmluvné strany**

<b>Objednávateľ:</b>	<b>Bratislavská organizácia cestovného ruchu</b>
sídlo:	Primaciálne nám. 1, 814 99 Bratislava 1
IČO:	42 259 088
DIČ:	2023399455
IČ DPH:	SK 2023399455
registrácia:	Ministerstvo dopravy a výstavby SR č. registrácie: 28351/2011/SCR a 16789/2012/SCR
bankové spojenie:	ČSOB, a.s. Bratislava
číslo účtu:	SK83 7500 0000 0040 1524 0996
v mene ktorého konajú:	Ing. Vladimír Grežo, predseda predstavenstva a Mag. Martin Volek, MBA, PhD., podpredseda predstavenstva
kontaktná osoba: ....	Mgr. Erika Richterová
(ďalej len ako „Objednávateľ“)	

a

<b>Dodávateľ:</b>	<b>The Rock, s.r.o.</b>
sídlo:	Lazaretská 12, 811 08 Bratislava
IČO:	313 86 237
DIČ:	2020 30 8257
Spoločnosť zapísaná v OR Bratislava I, oddiel Sro, vložka č.8140/B	
bankové spojenie:	TatraBanka a.s.
číslo účtu:	IBAN: SK61 1100 0000 0026 8400 0173
v mene ktorého koná:	Ján Pallo, konateľ
kontaktná osoba:	Ján Pallo
(ďalej len ako „Dodávateľ“)	

### **II. Preambula**

- Objednávateľ je právnickou osobou založenou podľa § 13 a nasl. zákona č. 91/2010 Z. z. o podpore cestovného ruchu na podporu a vytváranie podmienok na rozvoj cestovného ruchu s cieľom vybudovať z Bratislavy významnú a medzinárodne renomovanú destináciu cestovného ruchu.
- Účelom tejto zmluvy je zabezpečiť textový obsah cielený na návštevníkov destinácie, ktorý bude primárne využitý na web [visitbratislava.com](http://visitbratislava.com), do inzercií, tlačových správ na zahraničné médiá, prípadne do brožúr, na sociálne siete Objednávateľa a podobne. Prostredníctvom tohto tematického textového obsahu chce Objednávateľ ukázať, čo všetko sa dá robiť v Bratislave počas roka a docieľiť tak, aby Bratislava nebola vnímaná

len ako jednodňová destinácia.

3. Dodávateľ bol identifikovaný ako úspešný uchádzač na základe prieskumu trhu pre stanovenie PHZ názov zákazky: Tvorba tematického textového obsahu pre Bratislavskú organizáciu cestovného ruchu.
4. Predmet zmluvy sa realizuje s finančnou podporou Ministerstva dopravy a výstavby SR.
5. Objednávateľ ako verejný obstarávateľ a Dodávateľ ako uchádzač uzatvárajú túto zmluvu, ktorej účelom je okrem iného určiť podmienok zmluvného vzťahu (ďalej ako „zmluva“):

### III.

#### Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri tvorbe a dodaní tematického textového obsahu na účely jeho využitia najmä na sociálnych sieťach Objednávateľa, webe [visitbratislava.com](http://visitbratislava.com), v inzercii, tlačových správach na zahraničných médiách, prípadne v brožúrach a iných printových médiách a pod. v zmysle prílohy č. 1 k tejto zmluve – Špecifikácia predmetu zákazky (ďalej len ako „Textový obsah“).
2. Zmluvné strany sa dohodli, že Dodávateľ na základe osobitných objednávok Objednávateľa vystavených v zmysle tejto zmluvy zabezpečí:
  - produkciu a dodanie **30 tematických článkov**, každý v rozsahu 2 normostrany (3600 znakov vrátane medzier) v dokumente Word 2007 a vyššie, v jazykovej mutácii angličtina, nemčina, slovenčina (články musia prejsť jazykovou korektúrou native speakra, ktorú zabezpečí Dodávateľ).
  - predbežný storyboard / storypitch a kreatívne spracovanie jednotlivých tém Textového obsahu;
  - postprodukciiu 30 tém Textového obsahu v 3 jazykových mutáciách
  - časovo a teritoriálne neobmedzenú licenciu na použitie Textového obsahu (ďalej len ako „Plnenie v zmysle tejto zmluvy“).
3. Témy a rámcové termíny dodania Textového obsahu sú určené v prílohe č. 1 k tejto zmluve. Objednávateľ je oprávnený oznámením Dodávateľovi meniť témy a termíny dodania jednotlivých článkov Textového obsahu, avšak len do 30 dní pred stanoveným termínom dodania.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že Dodávateľ je povinný Objednávateľovi zaslať predbežný storyboard/ story pitch, a to najneskôr 14 dní pred termínom dodania určeného v objednávke. Objednávateľ je povinný zaslať Dodávateľovi svoje stanovisko k predbežnému storyboardu/ story pitchu do 5 dní od jeho doručenia. Až po odsúhlasení predbežného storyboardu/ story pitchu začne Dodávateľ pracovať na spracovaní témy.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že storyboard / story pitch bude pre každú tému obsahovať
  1. Krátky opis témy + aké miesta/spoločnosti/akcie chce autor v článku spomenúť
  2. Ktorou atrakciou sa v článku začne:
  3. Pri ktorej z atrakcií bude spomenutá Bratislava CARD:



4. Na čo špecifické treba pamätať pri AJ/NJ verzii (kvôli jazykovej bariére, alebo vysvetliť súvislosti, ktoré sú Slovákom jasné)
  5. Potenciálne problémy
6. Zmluvné strany sa dohodli, že každý článok musí obsahovať názov a perex. V článkoch bude „product placement“ na destinačnú turistickú kartu Bratislava Card City & Region a „product placement“ na produkty cestovného ruchu členskej základne Objednávateľa. Všetky články (aj v jazykových mutáciách) musia byť pozitívne ladené a kreatívne spracované podľa cieľovej skupiny, ktorú bude Objednávateľ špecifikovať v objednávke. Obsah článkov pre každú jazykovú mutáciu môže byť text čiastočne odlišný, vzhľadom na ustálené slovné spojenia, alebo rôznu cieľovú skupinu.
  7. Dodávateľ sa výslovne zaväzuje v rámci plnenia predmetu tejto zmluvy zabezpečiť vo vzťahu k textovému obsahu jazykovú korektúru native speakra.
  8. Dodanie Textového obsahu bude, ak Objednávateľ neučí inak, realizované elektronickou formou na adresu [richterova@visitbratislava.com](mailto:richterova@visitbratislava.com). Presný termín dodania článkov zadá Objednávateľ v objednávke, je min. 30 dní od doručenia objednávky.

#### IV.

#### Práva a povinnosti Dodávateľa

1. Dodávateľ sa zaväzuje na profesionálnej úrovni vytvárať Textový obsah. Zmluvné strany sa dohodli, že Dodávateľ je povinný pri plnení predmetu tejto zmluvy pracovať s viacerými zdrojmi na základe odporúčania Objednávateľa.
2. Dodávateľ je povinný zaslať Objednávateľovi návrh Textového obsahu slovenskej verzie na pripomienkovanie minimálne 5 pracovných dní pred termínom dodania určeným v objednávke. Objednávateľ musí svoje pripomienky zaslať do 3 pracovných dní od doručenia slovenskej verzie. Pri zasielaní pripomienok, musí Dodávateľ pamätať na stanovený rozsah (2 normostrany) a v prípade, že jeho pripomienky spôsobia navýšenie textového obsahu, musí identifikovať, ktoré časti návrhu sa majú vypustiť, tak aby nebol prekročený celkový rozsah návrhu 2 normostrany. Dodávateľ je povinný akceptovať všetky pripomienky Objednávateľa k návrhu Textového obsahu a zapracovať ich do Textového obsahu do termínu dodania, ak sa zmluvné strany vzhľadom na rozsah pripomienok nedohodnú inak.
3. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky Objednávateľa stanovené v jednotlivých objednávkach a ustanovenia tejto zmluvy. Dodávateľ je pri plnení predmetu tejto zmluvy povinný postupovať samostatne a v dohodnutej súčinnosti s Objednávateľom.
4. Dodávateľ zodpovedá za to, že je nositeľom autorských a iných práv k Textovému obsahu a zodpovedá za to, že Plnenie v zmysle tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi. Textový obsah dodaný na základe tejto zmluvy musí rešpektovať platné právne predpisy. Dodávateľ zodpovedá za porušenie práva tretej osoby spôsobenej v súvislosti s plnením tejto zmluvy, Dodávateľ sa zaväzuje nahradiť Objednávateľovi všetky náklady, ktoré Objednávateľovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb.



5. Dodávateľ udeľuje Objednávateľovi bezodplatnú výhradnú licenciu na použitie Textového obsahu, ktorá je bez vecného, časového a územného obmedzenia. Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe sublicenciu a to aj bez súhlasu Dodávateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ je oprávnený akýmkoľvek spôsobom zasahovať do znenia Textového obsahu a upravovať ho.

## V.

### Práva a povinnosti Objednávateľa

1. Objednávateľ je povinný poskytnúť Dodávateľovi súčinnosť nevyhnutnú na Plnenie v zmysle tejto zmluvy.
2. Objednávateľ je oprávnený korigovať obsah Textového obsahu a reklamovať vady plnenia realizovaného v zmysle tejto zmluvy. Všetky vady však musia byť konkrétne pomenované aj s prípadným návrhom, aká je predstava o ich oprave.
3. Objednávateľ je povinný Dodávateľovi potvrdiť prevzatie plnenia realizovaného na základe tejto zmluvy a zaplatiť Dodávateľovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v čl. VI. tejto Zmluvy.

## VI.

### Odmena

1. Dodávateľ má právo na odmenu v sume 390,- Eur bez DPH / 468,- s DPH za Plnenie v zmysle tejto zmluvy vo vzťahu k 1 tematickému článku. Súčasťou odmeny sú tiež všetky súvisiace náklady Dodávateľa. Odmena v zmysle 1. vety tohto bodu zmluvy je konečná, nemôže sa zvyšovať a zahŕňa všetky, i dodatočné, náklady Dodávateľa súvisiace s plnením predmetu tejto zmluvy.
2. Celkový objem finančného plnenia na Plnenie v zmysle tejto zmluvy určený Objednávateľom je 14 040,- Eur s DPH. Uvedený objem nie je Objednávateľ povinný vyčerpať. Uvedený objem nesmie byť prečerpaný.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že odmenu za Plnenie v zmysle predmetu tejto zmluvy bude fakturovať Dodávateľ mesačne po dodaní jednotlivých článkov Textového obsahu vždy k poslednému dňu v mesiaci, pričom fakturované budú články, ktoré boli finálne dodané v príslušnom mesiaci.
4. Prílohou faktúry za plnenie realizované na základe tejto zmluvy musí byť Preberací protokol podpísaný Objednávateľom.
5. Odmenu uhradí Objednávateľ bezhotovostne na bankový účet Dodávateľa uvedený v čl. I. tejto zmluvy. Lehota splatnosti odmeny je do 30 dní od doručenia faktúry Objednávateľovi, pričom faktúra Dodávateľa musí spĺňať všetky náležitosti daňového a účtovného dokladu v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov.

6. Dodávateľ prehlasuje, že nie je originálnym nositeľom autorským práv k textovému obsahu, tento je predmetom subdodávky. Dodávateľ zabezpečí splnenie všetkých povinností vyplývajúcich zo zákona č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch.

## **VII. Trvanie zmluvy**

1. Ak nie je uvedené inak, táto zmluva je uzatvorená na obdobie do dodania celého Plnenia v zmysle tejto zmluvy, najdlhšie však do 30. 6. 2021.
1. Túto zmluvu možno ukončiť i pred uplynutím doby uvedenej v bode 1. tohto článku zmluvy, a to dohodou alebo odstúpením od zmluvy.

## **VIII. Sankcie**

1. Ak má plnenie predmetu tejto zmluvy vady, môže Objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť, ak ich Dodávateľ neodstránil v primeranej lehote, ktorú mu Objednávateľ na tento účel poskytne. Ak má plnenie predmetu tejto zmluvy opakované vady alebo vadu, ktorá predstavuje podstatné porušenie tejto zmluvy, môže Objednávateľ od tejto zmluvy odstúpiť i bez poskytnutia primeranej lehoty na odstránenie.
2. Ak sa Dodávateľ dostane do omeškania s plnením predmetu tejto zmluvy, je povinný zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z odmeny za príslušný článok podľa čl. VI. tejto zmluvy za každý deň omeškania ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. V tomto prípade je Objednávateľ oprávnený tiež odstúpiť od tejto zmluvy a uplatňovať si náhradu škody.
3. Ak sa Objednávateľ dostane do omeškania s úhradou odmeny a túto neuhradí ani po písomnej výzve Dodávateľa, je Objednávateľ povinný zaplatiť Dodávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z fakturovanej sumy za každý deň omeškania, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. V tomto prípade je Dodávateľ oprávnený tiež odstúpiť od tejto zmluvy.

## **IX. Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť najskôr dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
2. Táto zmluva sa môže meniť len dohodou zmluvných strán v písomnej forme.
3. Právne vzťahy v tejto zmluve neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a iných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.



4. Ak zmluvná strana neoznámí druhej zmluvnej strane inú adresu, zmluvné strany komunikujú prostredníctvom adries uvedených v čl. I tejto zmluvy.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že akékoľvek spory týkajúce sa práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy budú riešiť primárne mimosúdnu cestou - dohodou.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je jej príloha, a to:  
Príloha č. 1 Špecifikácia predmetu zákazky
7. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom jazyku. Každá zmluvná strana po jej podpise zmluvy oboma zmluvnými stranami dostane jedno vyhotovenie zmluvy.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpísali.

V Bratislave dňa 21.10.2020

V Bratislave dňa 21.10.2020

**Objednávateľ:**

**Dodávateľ:**

Bratislavská organizácia

The Rock, s.r.o.

DIČ: SK2020300421

Mag. Martin Volek, MBA, PhD.  
podpredseda predstavenstva



## Príloha k rámcovej zmluve o tvorbe tematického textového obsahu

### Názov zákazky

Predmetom zákazky je tvorba tematického textového obsahu pre Bratislavskú organizáciu cestovného ruchu / Bratislava Tourist Board (BTB) a to:

Cieľom obstarávania je vytvorenie tematického textového obsahu, ktorý bude primárne využitý na web [visitbratislava.com](http://visitbratislava.com), do inzercií, tlačových správ na zahraničné médiá, prípadne do brožúr, na sociálne siete BTB a podobne. Prostredníctvom tohto tematického obsahu chceme ukázať, čo všetko sa dá robiť v Bratislave počas roka a docieľiť tak, aby Bratislava nebola vnímaná len ako jednoduchá destinácia. Prostredníctvom vybraných tém, ako napríklad mestské časti, Bratislava – 72-hodinové mesto, gastro, pamiatky, šport, udržateľná Bratislava, produkty CR, okolitý región, Bratislava Card, ponuka členov BTB a pod. má BTB záujem vytvoriť 30 autorských článkov v minimálnom rozsahu dvoch normostrán. Všetky články budú napísané v 3 jazykoch – nemčina, angličtina a slovenčina, moderným, kreatívnym a zároveň pútavým spôsobom tak, aby zaujali cieľovú skupinu a vzbudili záujem o návštevu Bratislavy.

### Detailná špecifikácia dodania 30 tematických článkov:

**Témy článkov:** 30 tém bude presne špecifikované a stanovené pred podpisom zmluvy

**Jazykové mutácie všetkých článkov:** angličtina, nemčina, slovenčina

**Minimálny rozsah článku:** 2 normostrany (3 600 znakov vrátane medzier)

#### Iné:

- každý článok musí obsahovať názov a perex
- v článkoch vyžadujeme „product placement“ na turistickú kartu Bratislava Card City & Region
- v článkoch vyžadujeme „product placement“ na produkty CR členskej základne Bratislava Tourist Board (BTB)
- práca s viacerými zdrojmi na základe odporúčania zadávateľa
- všetky články (aj v jazykových mutáciách) musia byť pozitívne ladené a kreatívne spracované podľa cieľovej skupiny, ktorú bude zadávateľ (BTB) špecifikovať pred zadaním spracovania konkrétnej témy
- pre každú jazykovú mutáciu môže byť text čiastočne odlišný vzhľadom na ustálené slovné spojenia alebo rôznu cieľovú skupinu (napríklad, pri téme „kultúra v meste“ pozývame zahraničného turistu primárne na koncerty klasickej hudby, operu, balet a domáceho turistu môžeme aj na činohru)
- dodanie článku v dokumente Word 2007 a vyššie
- zaslanie predbežného storyboardu/ storypitchu zadávateľovi najneskôr 2 týždne pred termínom odovzdania vopred stanovenej témy zadávateľom – termíny budú stanovené po vzájomnej dohode zadávateľa a dodávateľa po ukončení verejného obstarávania – zadávateľ má právo upraviť storyboard a až po jeho odsúhlasení dodávateľ začne pracovať na spracovaní témy, najneskôr však musí byť storyboard odsúhlasený do 5 dní od zaslania





### **Obsah storyboardu/story pitchu:**

1. Názov témy
2. Krátky opis témy + aké miesta/spoločnosti/akcie chce autor v článku spomenúť
3. Potenciálny úvod k článku
4. Potenciálne zdroje (meno, inštitúcia/spoločnosť) a otázky, ktoré sa ich chce redaktor opýtať
5. Na čo špecifické treba pamätať pri ENG/GER verzii (kvôli jazykovej bariére alebo vysvetliť súvislosti, ktoré sú Slovákom jasné)
6. Potenciálne problémy

### **30 tém zameraných na propagáciu Bratislavy**

1. BA 1 – Staré Mesto
2. BA 2 – Podunajské Biskupice, Ružinov, Vrakuňa
3. BA 3 – Nové Mesto, Rača, Vajnory
4. BA 4 – Záhorská Bystrica, Devínska Nová Ves, Dúbravka, Lamač, Devín, Karlova Ves
5. BA 5 – Petržalka, Jarovce, Rusovce, Čunovo
6. BA 72-hodinové mesto - prvýkrát v BA
7. BA 72-hodinové mesto - opakovane v BA
8. Fashion
9. Kreatívny priemysel – dôraz na alternatívne umenie a street art
10. Bratislava bez bariér
11. BA 72-hodinové mesto - adrenalín
12. BA 72-hodinové mesto - cyklo
13. Víno
14. Moderná Bratislava
15. BA 72-hodinové mesto - shopping
16. Luxusná Bratislava
17. Hidden gems (neznáme poklady BA)
18. BA 72-hodinové mesto pre pár
19. BA 72-hodinové mesto pre rodinu
20. BA 72-hodinové mesto pre starších (gastro, umenie, kultúra, história...)
21. BA 72-hodinové mesto v korunovačnej Bratislave
22. Bratislava, mesto na Dunaji
23. EKO/udržateľná Bratislava
24. Tradičná a svetová kuchyňa v Bratislave (tradičná prešporská kuchyňa, streetfood, bistra a pod.)
25. BA 72-hodinové mesto - budget Bratislava
26. Architektúra v Bratislave – socialistická, historická, urban, vily v Bratislave
27. Jeseň v BA
28. Leto v BA
29. Zima v BA
30. Jar v BA

### **Dátumy dodania**



Do konca kalendárneho roka 2020 je potrebné podľa výberu zadávateľa dodať hotových 10 článkov, zvyšných 20 článkov je možné dodať do konca júna 2021.

Zadávateľ si vyhradzuje právo zmeny ktorejkoľvek témy a termínu dodania, avšak musí dodávateľa včas informovať minimálne 30 dní pred termínom odovzdania danej témy.

Témy budú bližšie špecifikované s vybraným dodávateľom po ukončení verejného obstarávania.

**Dodávateľ zabezpečí:**

- Produkciu 30 tém v 3 jazykových mutáciách
- predbežný storyboard / storypitch a kreatívne spracovanie jednotlivých tém
- postprodukciiu 30 tém v 3 jazykových mutáciách
- všetky vedľajšie náklady spojené so spracovaním jednotlivých tém
- články musia prejsť jazykovou korektúrou native speakra, ktorú zabezpečí dodávateľ

**Licencia a práva:** časovo a teritoriálne neobmedzená licencia na texty s možnosťou postúpenia tretím stranám. Všetky práva musia byť v súlade s legislatívou.

**Pripomienkovanie článkov:** všetky články musí dodávateľ zaslať zadávateľovi na pripomienkovanie minimálne 5 dní pred termínom dodania. Dodávateľ musí zapracovať pripomienky zadávateľa do termínu dodania, ak sa zadávateľ a dodávateľ nedohodnú vzhľadom na rozsah pripomienok inak.

**Dodávanie článkov bude elektronickou formou na adresu [richterova@visitbratislava.com](mailto:richterova@visitbratislava.com).**

**Poznámka:**

S víťazným uchádzačom bude uzatvorená rámcová dohoda na predmet zákazky.